

一个人的编年史：一九八九年

五月二十日早晨
知识界联合会
在天安门西紧急开会
交给我一项任务
购买做横幅的布匹
我跨过长安街
穿越天安门广场
来到前门大街
走进瑞蚨祥绸布店
像电影里的革命党人
买了一整匹白饰布
抱着它去复命
当我经过历史博物馆
高音喇叭开始播放
戒严通知
直升飞机飞临广场
向下抛洒传单
等我回到天安门西侧
原来的人跑得无影无踪
我收藏起布匹
后来二十年
每一次搬新家
我都用它们制作窗帘

1989

Am Morgen des 20. Mai,
großes Treffen der Intellektuellenwelt,
dringend einberufen, Tian'anmen West.
Mein Auftrag ist
eine Segeltuchplane zu kaufen.
Ich überquere die Chang'an-Straße,
den ganzen Tian'anmen-Platz;
geh in die Qianmen-Straße hinein,
betrete den Ruifuxiang-Tuchladen,
(wie im Film einer von der revolutionären Partei),
kauf einen ganzen Ballen
und trag ihn zurück.
Als ich beim Geschichtemuseum vorbeikomm,
fangen die Lautsprecher an mit der Durchsage,
es ist Kriegsrecht.
Hubschrauber fliegen dicht über den Platz
und werfen Flugblätter ab.
Als ich zurück bin, Westseite Tian'anmen
sind meine Leute spurlos verschwunden.
Ich hab das Tuch aufgehoben,
zwanzig Jahre verwendet für Vorhänge,
bei jedem Umzug.

冬日时景

在入冬以来
最冷的几天后的
一个早晨
一个中年男人
在火车北站广场
抱着吉它弹唱
我开车经过
听不到他在唱什么
也不知道他为谁而唱
但当我想到
他坐在没有
一个听众的
冰冷的台阶上
我就忍不住
在心里
为他点赞

WINTERSZENE

In der Früh
nach den paar kältesten Tagen
seit Anfang November
ein mittelalter Mann
auf dem Nordbahnhofplatz
mit seiner Gitarre.
Ich fahr mit dem Wagen vorbei,
hör nicht, was er singt,
weiß auch nicht, für wen.
Aber wenn ich dran denk,
er sitzt auf den kalten Stufen
ohne irgendein
Publikum,
dann geb ich ihm gleich
in meinem Herzen
ein Like.

布满钉子的木板

我们用
两个月的时间
装修好店面
却只用了两个小时
把这些柜子砸掉
这还不是
最棘手的问题
深夜两点
我们骑着高过头顶
装满木板碎削的
电动三轮车
全城找不到一个
倒垃圾的地方
最后总算
遇到一个正拆迁的
城中村
我们悄无声息的
把这些木板
倒进一间
只剩下一面墙的
屋里
我被其中一块
木板的钉子
不小心
刮破了手指

BRETT VOLLER NÄGEL

wir brauchen
zwei monate
um den laden zu renovieren
aber nur zwei stunden
um diese schränke zu demolieren
das ist noch nicht
das schlimmste problem
um zwei in der früh
fahren wir elektrodreiräder
aufgetürmt mit bretterteilen
bis über unsere köpfe
durch die ganze stadt
finden doch keinen müllplatz
am ende aber
ein sogenanntes dorf in der stadt
im abriss begriffen
lautlos packen wir die bretter
in ein haus
von dem nur noch eine mauer
übrig ist
an den Nägeln in den Brettern
hab ich mir
unvorsichtigerweise
die finger
aufgerissen

安琪

首尔街头每根烟头都是中国人的杰作

首尔街头
零星可见
根根烟头
那是中国人的杰作
冰峰话音刚落
伊沙璞的一声丢了一根烟头
沈浩波则悄悄地把烟头摁在花圃里

2016年7月9日，首尔

An Qi 安琪《首尔街头每根烟头都是中国人的杰作》

JEDER ZIGARETTENSTUMMEL AUF DEN
STRASSEN VON SEOUL IST EIN CHINESISCHES
MEISTERWERK

auf den straßen von seoul
sieht man da und dort
zigarettentippen
alles chinesische meisterwerke
der kalte satz ist grad gefallen
yi sha macht "puh", wirft seine kippe weg
aber shen haobo drückt seine leise in die blumen

9. Juli 2016, Seoul

有些时候你不能说话

从回到北京开始
手机里的陌生电话
我都不敢接
偶尔接到
全都是垃圾电话
有一天，一个保定的号
给我打了两个电话
直到第三个
我才接起来
一把粗哑的外地口音
抱怨我怎么不接电话
他要给我送快递
他上来时
又感叹了几句
“哎呀，你怎么不接电话
你不接电话
我没法送上来呀
我找不到”
“哎呀哎呀，急死我了”
我想说点什么
我明明可以说点什么
但只说了“谢谢”
他的粗布棉袄
干裂的双手
都阻止我说出
更多的话
事后我给了他五星评价

2017-11-13

MANCHMAL KANNST DU NICHTS SAGEN

zurück in peking
krieg ich so viele anrufe
ich wag es nicht mich zu melden
wenn ichs tu
ist es lauter müll
eines tages eine nummer aus baoding
zweimal
beim dritten mal meld ich mich
eine grobe stimme von außerhalb
beschwert sich warum nehm ich keinen anruf an
ein botendienst
als er hinaufkommt
seufzt er noch ein paar mal
„ach, wieso sind sie nicht zu erreichen!
wenn ich sie nicht erreich,
wie soll ich sie beliefern,
wie soll ich sie finden!
ach,
sie machen mich wahnsinnig!“
ich will etwas sagen
eigentlich kann ich doch etwas sagen
aber ich sag nur „danke“
sein anorak aus grobem tuch
seine aufgerissenen hände
lassen mich nichts
anderes sagen
nachher geb ich ihm fünf sterne

13.11.2017

抗日战争

外婆逃难，
丢下宋瓷和玉器
手里抱着二舅，
难民们挤在山上
都屏住呼吸
有人挑头说：
这孩子哭了怎么办？
全体都想把外婆和孩子撵走
外婆说：如果他哭，我就地把他掐死，
绝不会影响你们的安全！
六十年后我问她，
如果二舅真的哭了呢？
她说：那我只能掐死孩子。

ANTI-JAPANISCHER KRIEG

Oma flüchtet,
lässt Song-Porzellan und Jade zurück,
hat meinen Onkel in ihrer Hand.
Die Flüchtlinge drängen sich oben am Berg,
halten den Atem an.
Jemand steckt den Kopf raus und fragt:
Was ist, wenn das Kind weint?
Die ganze Gruppe will Oma und das Kind weghaben.
„Wenn es weint, drück ich es tot,
eure Sicherheit ist nicht in Gefahr!“
Sechzig Jahre später frag ich sie,
und wenn der Onkel geweint hätt?
„Dann hätt ich ihn totdrücken müssen.“

口哨

虽然我希望它们
永远都派不上用场
但我还是走进了
家门口那个文具店
给自己买了五个口哨
我把它分别放在了
车上 包包 家里
以防断电 断讯以后
在我越来越缺乏
安全感的时候
我能随时向外界
呼救
奇怪的是
这一晚
我居然没有再失眠

2018-8-29

PFEIFCHEN

Obwohl ich hoffe
dass sie nie gebraucht werden
bin ich doch in den Papierladen
bei unserem Tor gegangen
und hab mir fünf Pfeifchen gekauft.
Ich bewahr sie
im Auto, in meiner Tasche und daheim auf.
Wenn ich von Strom und Information abgeschnitten bin
und immer weniger
Sicherheit spüre
dann kann ich jederzeit nach der Außenwelt
pfeifen.
Komischerweise
hab ich an dem Abend
zum ersten Mal wieder gut geschlafen.

29.8.2020

蒙克《呐喊》背后的故事

昨天跟蒙克
呐喊的主人公
站在桥上的
哥们儿一起吃饭
我问他
你的两只耳朵呢
他说其实那天挪威
冠状病毒最严重的一天
赶巧妈妈又病危
去桥对面的妈妈家照顾
走到桥中间
有个人抢走口罩
你们现在
画面上看到
我拼命捂住耳朵
是因为双耳
被割掉了

DER SCHREI VON EDVARD MUNCH

Gestern bin ich mit der Hauptperson
von Der Schrei von Munch,
also mit dem, der auf der Brücke steht,
essen gegangen. Ich hab ihn gefragt,
was ist mit deinen Ohren?
Er hat gesagt, es war der schlimmste Tag
der Corona-Krise in Oslo.
Seine Mutter war schwer krank,
er wollte über die Brücke und sich um sie kümmern.
Aber in der Mitte der Brücke
hat jemand seinen Mundschutz weggeschnappt.
Was ihr jetzt seht, hat er gesagt,
wie ich mir verzweifelt an die Ohren greife,
das ist, weil meine beiden Ohren
abgeschnitten worden sind.

十九个民工

十九个民工扛着铁锹
不，是五个民工扛着铁锹
不，五个民工可能也没扛着铁锹
不确定拿什么工具在桥上干活
两个打瞌睡的民工开着拉渣土的卡车
卡车一下把五个民工撞下桥
又撞在栏杆上
两个打瞌睡的民工连同一车渣土
倾泻而下把五个民工埋里了
救援人员迅速赶到
决定把人尽快挖出
他们找来了十二个民工
十二个民工扛着铁锹赶来了
奋力铲挖
很快挖到了没有呼吸的七个民工

2014-10-1

19 WANDERARBEITER

19 wanderarbeiter mit ihren schaufeln
nein, es sind fünf wanderarbeiter mit schaufeln
nein, die fünf wanderarbeiter tragen vielleicht
keine schaufeln
weiß nicht, mit welchen werkzeugen arbeiten sie
auf der brücke
zwei wanderarbeiter im einschlafen fahren einen
lastwagen mit aushub
der laster wischt die fünf wanderarbeiter hinunter
und kracht ins geländer
die zwei eingeschlafenen wanderarbeiter und die
ladung erde
begraben die anderen fünf wanderarbeiter
die rettungstruppe ist schnell zur stelle
sie engagieren 12 wanderarbeiter
12 wanderarbeiter mit ihren schaufeln
graben sehr fleißig
graben aus sieben wanderarbeiter die nicht
mehr atmen

1.10.2014

味道

每当累了
我喜欢躺在沙发上
歇一会儿
所以沙发上
常备一个枕头
今天下午
瓜瓜拿起枕头一闻
说：这是爸爸的味道
妻子听了
马上拆下枕套
拿去洗了

2020-07-18

GERUCH

Wenn ich müde bin,
leg ich mich gern aufs Sofa
und ruh mich aus.
Deshalb ist auf dem Sofa
immer ein Kopfpolster.
Heute nachmittag
nimmt Guagua den Polster, schnuppert
und sagt: „Riecht nach Papa!“
Meine Frau hört es,
zieht sofort den Polster ab,
geht den Überzug waschen.

18.7.2020

我学的语文有时没有用

在路过沙漠的
火车上
我加了一个
维吾尔族哥哥的微信
回到深圳互相问候
结果我不懂维文
他不懂汉文
语音也听不懂
就只好发表情
所有能用的表情
都从头用过一遍
现在
第二遍
又开始了

2017-7-8

MEIN CHINESISCH IN DER SCHULE IST MANCHMAL NUTZLOS

Im Zug durch die Wüste
hab ich einen jungen Uiguren kennengelernt
und auf WeChat hinzugefügt.
Als ich in Shenzhen zurück war
haben wir Nachrichten ausgetauscht.
Aber ich kann nicht Uigurisch
und er versteht keine chinesischen Zeichen.
Sprechen hat auch nicht funktioniert
also hatten wir nur Emojis.
Wir haben alle verwendbaren Emojis
nacheinander verbraucht.
Jetzt haben wir
die zweite Runde angefangen.

8.7.2017

这也是写作的意义

人类灭亡五年后
所有的公路都会消失
被花草树木占领
二十五年后
最后一座水电站
散热管道被贝壳塞满
世界彻底黑暗
蟑螂吃光了厨房所有腐烂的食物
开始啃报纸和书籍
大地上不会剩下一张纸
一个字

这也是写作的意义
——多几本书给蟑螂
多留几天食物

2020-3-7

AUCH DAS IST DER SINN DES SCHREIBENS

5 Jahre nach dem Ende der Menschen
sind alle Straßen verschwunden,
besetzt von Gräsern, Sträuchern und Bäumen.
Nach 25 Jahren
sind die Kühlrohre des letzten Wasserkraftwerks
von Schnecken und Muscheln verstopft
und die Welt wird völlig dunkel.
Die Kakerlaken haben dann in den Küchen
alles Versimmelte aufgefressen
und fangen mit Büchern und Druckwerken an.
Am Ende bleibt kein Blatt Papier auf der Welt,
kein einziges Zeichen.

Das ist auch der Sinn des Schreibens,
– den Kakerlaken noch ein paar Bücher,
noch ein paar Tage Fressen zu lassen.

3.7.2020

我常空怀宏大事物

我把小狗托比
改名大地
深夜回家歪在躺椅
大地偎在脚边
我把大地揽在怀里
寻得闲暇
我帮大地洗澡
修剪毛发
给大地的伤口消毒包扎
劝大地叹息轻点
之后我把大地改名天空
再后改名大海
我把为大地所做的
重做一遍

2016年初

ICH HAB OFT GROSSE SACHEN IM KOPF

Ich nenne meinen kleinen Hund Toby
jetzt Planet Erde.
Komm spät nachhaus, lieg schief im Lehnstuhl,
die Erde kuschelt sich an meinen Fuß.
Ich nehm die Erde auf meinen Schoß,
ein bisschen ausspannen.
Ich wasche meine Erde,
schneid ihr die Haare.
Ich leg der Erde einen desinfizierten Wundverband an,
sag ihr ruhig, ganz ruhig, nicht so laut keuchen.
Nachher nenn ich die Erde Himmel.
Später sag ich das Meer zu ihm, Ozean.
Und tu dasselbe
was ich für die Erde getan hab.

Anfang 2016

给不在世的姐姐算命

姐姐
以前我用书
现在我用电脑
给你算命
给一个不在世的人
算命
这有多荒谬
你得了四十六分
我得了五十八分
我们姐妹都没及格
十二分之差
你赴黄泉
我仍在尘世上
懒惰 梦寐 挣扎
姐姐
屏幕雪白
我看不到你的音容
你现在的世界
是什么样的
如果也是六十分
才算及格
那我们姐妹的同病相怜
要持续到第几次
轮回
第几又几分之几世
以后

2012

WAHRSAGEN FÜR MEINE SCHWESTER IM HIMMEL

große schwester
früher hab ich bücher verwendet
jetzt sitz ich am computer
rechne dein schicksal aus
ein horoskop
für jemanden der nicht mehr auf der welt ist
gibt es etwas absurderes
du hattest 46 punkte
ich 58
wir hatten beide zuwenig
12 punkte unterschied
du besuchst die gelben quellen
ich kleb noch am staub dieser welt
faul. schläfrig. wehr mich ...
große schwester
schnee auf dem bildschirm
find dein gesicht, deine stimme nicht mehr
wo du jetzt bist
was ist das für eine welt
braucht man dort auch sechzig punkte
um durchzukommen
wie viele wiedergeburten
haben wir dann zuwenig punkte gemeinsam
in der wievielten komma wievielten
wievielten welt

2012